

FRANCHO NAGORE LAÍN

Algunos testimonios históricos

El aragonés es la lengua tradicional y propia de los territorios comprendidos hoy en la demarcación comarcal de la Hoya de Huesca / *Plana de Uesca*. Fue usado habitualmente, como lengua hablada y escrita, tanto en los pueblos de la comarca como en la ciudad de Huesca, a lo largo de toda la Edad Media.

Numerosos escritos –documentos notariales, ordenanzas municipales, etc.–, redactados en un tipo de aragonés estándar (lo que podríamos denominar «escrita aragonesa medieval», probablemente algo alejado del aragonés popular hablado), se conservan en archivos. Algunos de esos documentos los podemos leer, por ejemplo en la colección que editó Tomás NAVARRO TOMÁS con el título de *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* (Syracuse, New York, 1957). Nada menos que 63 de los 150 publicados en ese libro proceden de la ciudad de Huesca u otras localidades de la actual demarcación comarcal, como Panzano, Santa Zilia, Liesa, Bospén o Angüés. También se encuentran algunos documentos en aragonés (43 de 184; 138 están en latín y 3 en catalán) en el libro *Documentos municipales de Huesca (1100-1350)*, de Carlos LALIENA (1988). Aun teniendo en cuenta la diferencia entre el aragonés medieval y el actual, hay muchos elementos que hoy se siguen conservando y que son perfectamente identificables, como podemos ver en estos párrafos de las ordenanzas establecidas por la ciudad de Huesca en 1349:

Item, que tod home que gitara piedra de nueyt a finiestra ni a tavlado ni a logar onde podes nocer a hombre ni a muyller ni a ninguna ren, que pague por coto XXX solidos et faga enmienda de la desonor et del danno al seynor del logar, a conoxiença de los jurados. [...] Item, que en tiempo de vendemas ninguno non sia osado de dar a las carriaderas sino millera de pan et a as bendemaderas entre dos milleras de pan; et qui mas les en dara, pague por coto V solidos.[...] Item, tod veçino laurador de la ciudat que yra a lavor, que

lieve sos armas, et qui no lo fara, pague por coto V solidos. [...] Item, establimos que ninguno non sia usado de fer femarales en las carreras publicas de la ciudad, ni en las plaças, nin geten binaças; et qui lo fara, pague por coto II solidos, et que pierda el fiemo. [...] Item, muyl corredor non sia usado que faga mercaderia ninguna que compre nin venda entre ningunas personas faulando en algaravia, ni en abraych ni en basquenc, et qui lo fara, pague por coto XXX solidos. [LALIENA, 1988: 228-233].

Esta última ordenanza ha sido utilizada por algunos autores vascos como argumento de que en la ciudad de Huesca se hablaba vasco en el s. XIV. Pero es evidente que no se refiere a los habitantes de Huesca, sino a los comerciantes que venían a la ciudad a vender (por ejemplo del valle de Roncal u otras zonas cercanas de Navarra). Y de la misma manera que estos podían hablar en vasco, había algunos que podían expresarse en árabe o en hebreo. Pero serían la excepción: de ahí la prohibición de negociar con ellos, para no ser engañados.

De carácter más popular, y muy interesantes, son los apuntes redactados a mitad del s. XV que constituyen el «Libro de los muros» (1444 -1465) de Huesca, editado por M^a Teresa IRANZO (1986). Véanse estas pequeñas muestras:

Item, logue el dito dia tres peones que hayudoron en la obra que levoron la fusta al palacio de Madalena, a precio costoron II ss. [...] Item, logue hun hombre con buna bestia, que carrio agua pora fer bardo, costo de loguero III ss. [...] Item, compre una sogua pora puyar el bardo e dos cabaçuelos gicos, costoron II ss. [...] Item, l'otro dia siguiet, tornoron cinco piqueros a obrar la piedra pora la dita obra, al precio de suso nombrado, que montan XVII ss. VI d. [IRANZO, 1986: 55-56].

Este debía ser el aragonés habitualmente hablado (y también escrito) en la ciudad de Huesca en la segunda mitad del s. XV, quizá con algunos giros más coloquiales. Cabe pensar que perduraría durante bastante tiempo como lengua hablada, evolucionando en el sentido que nos muestran los textos populares posteriores y el mismo aragonés moderno de los pueblos cercanos.

Literatura

A partir del s. XVI se utiliza el castellano como lengua culta escrita y solamente algunas breves obras de carácter o imitación popular en los ss. XVII-XIX constituyen testimonios aislados de la continuidad escrita del aragonés hasta el s. XX, cuando ya encontramos una nómina relativamente amplia de autores que escriben y publican en aragonés.

En el s. XVII destaca la obra de creación literaria en aragonés de Ana Abarca de Bolea (1602-1685), abadesa del monasterio de Casbas. El conjunto de su obra está

escrito en castellano y sólo conocemos tres composiciones en aragonés, contenidas en su *Octavario de San Juan Baptista* (Zaragoza, 1679). Se trata de obras breves, en verso, de inspiración popular: el *Bayle pastoril al Nacimiento* (que constituye una breve pieza de teatro navideño), la *Albada al Nacimiento* y el *Romance a la procesión del Corpus*.

También en el s. XVII pueden nombrarse algunas composiciones de Matías Pradas y de Isabel de Rodas y Araiz que aparecen en la *Palestra Numerosa Austriaca* (Huesca, 1650) (vid. VÁZQUEZ, 1988) y un breve «Papel de sayagués» (que mejor convendría llamar «charrada de Torubio») representado en 1689 en la Escuela de Gramática de la Universidad de Huesca.

En el s. XIX hay que mencionar los capítulos en aragonés de la *Vida de Pedro Saputo*, de Braulio Foz, pues aunque el autor era bajoaragonés reflejó en ellos («El pleito al sol», «La justicia de Almudébar») episodios de la tradición oral de la zona, contados además con párrafos en aragonés mezclados en el castellano que emplea en el resto de la obra.

Entre los textos populares en aragonés (o con una parte en aragonés) merece citarse la *Pastorada d'Ayerbe* (1855) [GIMÉNEZ ARBUÉS - NAGORE, 1998] y el romance *O chuizio d'Ayerbe* (1898), atribuido al «Pregonero de Biscarrués» [NAGORE, 1987: 116-121]. El *Dance de Almudébar*, que puede situarse también en el s. XIX [DEL ARCO, 1943: 345-352], aunque mayoritariamente en castellano, tiene algunas frases en aragonés en la despedida del *repatán*.

A principios del s. XX Luis López Allué (Barluenga, 1861-Huesca, 1928), aunque escribe su obra en castellano, utiliza parcialmente el aragonés, incluyendo algo de léxico sobre todo en sus coplas, que firmaba con el seudónimo «Juan del Triso» (menos, en sus cuentos). Así puede verse, por ejemplo, en *Del Uruel al Moncayo* [1902] en *Alma montañesa* [1913] o en *Obra poética* (1994).

Ya en el s. XX pueden mencionarse varios autores que han escrito o escriben en el aragonés de la comarca. Entre otros, principalmente los siguientes.

En Ayerbe, Federico Fañanás (Ayerbe, 1903-1997), Blas Castán (Ayerbe, 1919), Luis Pérez Gella (1933), siendo este último el que más textos ha publicado, sobre todo romances y cuentos en el programa de fiestas de Ayerbe. [Véase una muestra en el **texto número 1**]. A los que pueden añadirse los ayerbenses Chusé Antón Santamaría y Chesús Giménez Arbués, que emplean en sus colaboraciones en revistas tanto el aragonés común como el dialectal. También procede de Ayerbe Santiago Román Ledo, autor de obras de teatro (entre otras, *Rolde de broxas en Crenchafosca* y *No cal que t'en baigas*, 1986).

En la Sotonera, Agliberto Garcés (Bolea, 1908-2002), autor de romances y artículos publicados en periódicos y en revistas, así como de una *Fraseología de habla*



Agliberto GARCÉS LÓPEZ (Bolea, 1908-2002), autor de *Fraseología de habla popular aragonesa* (Huesca, 2002), fotografiado por Ricardo Compairé en 1934.

Abundantes palabras, modismos y frases en aragonés popular de la zona, tanto en sus romances emitidos por Radio Huesca o publicados en el *Diario del Altoaragón* como en sus libros: *Cuentos y romances de l'Alto Aragón*, 1971; *El Altoaragón de tejas abajo (dijendas, falordias y chanadas)*, 1989; *Al calor de la cadiera (relatos y vivencias del Altoaragón)*, 1996.

Se pueden añadir diversos autores que escriben en aragonés común. En Siétamo, Inazio Almudébar, que además de escribir en castellano, ha publicado el libro *Beyendo chirar o sol* (1980), con una parte de sus artículos en aragonés publicados en la prensa, y Chuaquín Borrueal (*Con xucamorros y forqueta*, 1989). En Almudébar, Pablo Atarés Zandundo, autor de *A chustizia d'Almudébar... que lo bose qui no en deba* (2001), obra de teatro escrita en verso, al estilo del teatro clásico, en la que se recrea el mito popular. En Huesca: Ana Cristina Vicén y Santiago Moncayola (*Animals, animals*, 1993; *No son indios toz os que fan a tana*, 2000), Chesús Lorién Gimero (*A rechira de Chil*, 1993), Zésar Biec (*Bel puesto en a pantalla*, 1995), Rafel Andolz (*Fanlo*, 1996, con una parte en aragonés), Chulio Brioso y Mairal (autor de artículos y estudios históricos), Francho Nagore (varios libros de poesía y de ensayo), etcétera.

La literatura tradicional de transmisión oral apenas se ha empezado a recoger sistemáticamente, aunque hay ejemplos notorios, como el volumen que da comienzo a la serie *La sombra del olvido* (GONZÁLEZ y otros, 1998), centrado en el cuadrante no-

popular aragonesa (2002), que recoge más de 5000 voces usadas en el aragonés popular de Bolea y La Sotonera. [Una muestra de su obra se recoge en el **texto número 2**].

En Arguis, Lorenzo Cebollero Ciprés (1932), autor del libro: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada* (Uesca, 1998), obra en verso que recoge en cerca de mil estrofas las formas de vida, trabajos, diversiones y costumbres de Arguis y los pueblos vecinos a mitad del s. XX.

De Chibluco puede citarse a Salvador Albás Lardiés (1921-1997), autor de algunos cuentos en aragonés local. De Siétamo, a Manuel Almudébar Casaus (1885-1973), autor de un poema de Navidad datado en 1941.

En Huesca, Pedro Lafuente, «O botero» (1929-2000), quien intercalaba abundantes

roriental (Nueno - Panzano - Angüés - Huesca): la mayoría de los textos recogidos están en castellano, si bien en bastantes se mezclan frases y palabras aragonesas. Es un síntoma del olvido al que se está abocando al aragonés en esta zona. Solo algunos están enteramente en aragonés: los más destacables son los debidos a Chulio Balenga (Labata, 1936).

Características lingüísticas del aragonés de la comarca

El aragonés de la comarca participa de la mayor parte de los rasgos generales del aragonés. Desde el punto de vista dialectal hay que clasificarlo como **aragonés meridional**, caracterizado por escasos rasgos específicos, pues en su mayor parte se da una continuidad de los rasgos propios del aragonés occidental y, en parte, del aragonés central, pero diluidos por la gran influencia del castellano.

Así, por ejemplo, en lo que respecta a la fonética, son rasgos comunes con el resto del aragonés: la diptongación de las formas del presente y del imperfecto del verbo *ser*: *ye* 'es', *yeras* 'eras'; la diptongación ante yod: *güello* 'ojo'; la conservación de la F- del lat.: *farina*, *farto*, *foguera*, *fonigas*, *fer*, *fongos*, etc.; la evolución lat. -LY - > -ll-: *palla*, *muller*, *treballar*; la evolución lat. J- > *ch-*: *choben*, *chunco*, *chugar*; e igualmente G+e,i- > *-ch-*: *chelar*, *chemeco*, *chen*, *chema*. Se conservan bien las consonantes oclusivas intervocálicas: *forato* 'agujero', *polecón* 'pulgón', *chinipro* 'enebro', *allacas* 'aulagas', etc. Por el contrario, son frecuentes y comunes castellanismos fonéticos del tipo: *dejar* (por *dexar*), *bajar* (por *baxar*), *jarro* (por *charro*), etc.

Naturalmente, no todos los rasgos tienen el mismo nivel de conservación en la comarca. Si nos fijamos en el **mapa número 1** observamos cómo determinadas formas conservan todavía la fonética aragonesa en todos los puntos encuestados en el *ALEANR*, excepto Huesca: *desfer*, *ferrar*, *chunco* (Agüero, Bolea, Angüés, Almudévar), frente a *deshacer*, *herrar*, *junco* (Huesca). Son formas que demuestran la presencia del aragonés en la comarca, aunque esta sea precaria. Si bien en cantidad mucho más limitada, también en la ciudad de Huesca se registra el uso común de determinadas formas que conservan los rasgos fonéticos genuinos del aragonés, como, por ejemplo: *afogar-se* 'ahogarse', *chelar* 'helar'. Y por otro lado, en el triángulo Agüero-Ardisa-Bolea se conservan más que en el resto. Así, por ejemplo (véase el **mapa número 2**): el *ALEANR* registra *biello*, *güello*, *muito* en Agüero y Bolea, mientras que en Almudévar, Huesca y Angüés, *viejo*, *ojo*, *mucho*. De la misma forma, pueden citarse *chugar* 'jugar', *filo* 'hilo', etc. en el triángulo Agüero-Ardisa-Bolea. Así que, desde el punto de vista de la fonética podría decirse que existen tres niveles de conservación del aragonés: 1) mínimo en Huesca (aunque todavía se emplean algunas formas); 2) mediano en Almudévar y Angüés (donde se registra el uso de algunas más); 3) máximo en Agüero y Bolea (con muchas formas de fonética aragonesa conservada). Obviamente, lo dicho para estos puntos puede aplicarse a su zona de influencia.

Encontramos también la mayoría de los rasgos genuinos de la morfología aragonesa. Así, se conservan bien los plurales: *chóbens, animals, artificials, lugars, mullers*, etc.

Los artículos son *o, a, os, as*: *en a mano, en o rincón, o ziquilín, o esparbero, o tozal, con a bota, en as fiestas*. Pero en la parte oriental de la comarca (Siétamo, Fañanás, Labata, etc.) se registra también el uso esporádico de las variantes complementarias tras vocal *ro, ra, ros, ras*: *lebantando ra maneta, a ros pastors, abre ra boca, y ra rabosa, y ro cuerbo, enta ro güerto* (aunque también: *enta o güerto*), *ta ras afueras*. En la zona occidental (Sotonera, Galliguera) y meridional (Almudévar) la combinación de la prep. *ta* más el art. *o, a* se resuelve en *t'o, t'a*: *ya no se ba a fer broza ent'o monte, no pude ir t'a escuela* (Ayerbe); *me'n boi ent'a cama* (Bolea). Pero también *ta o*: *me'n boi ta o güerto* (Bolea).

Son usuales los demostrativos *ixe, ixa* 'ese, esa' (si bien en algunos sitios se pronuncian *iche, icha*, como en Bolea). También los indefinidos *bel, bella*: *bella miaja de fambre*. Se conserva bien el indefinido (y adverbio) *muito*: *sacamos muitos figos, se pierden muitas costumbres, teneba muita fambre*. Igualmente, los pretéritos imperfectos de indicativo de la 2ª y 3ª conjugación: *teneba, rompeban, entendeban, podeba, quereba, conseguibas, beniba, dormibas*, etc.

Los participios pasados usuales hoy son en *-au, -iu*: *charrau, teniu*. Pero son muy habituales los participios en *-ido* de la tercera conjugación: *podido, florezido* (en Ayerbe; FAÑANÁS y OTROS, 2000: 5, 6), *be sentido* (en Labata; GONZÁLEZ y OTROS, 1998: 152). Y se registran casos esporádicos de *-ato, -ito*, ya en participios, ya en adjetivos provenientes de estos. Así, por ejemplo: *pudritas, coloratas* (en Nueno; GONZÁLEZ y OTROS, 1998: 57), *enculatas, tocatas, bufarrata* (en Labata; ibidem: 237, 375), *nebata* (en Barluenga; ibidem: 108 y 109); "*Una albata t'he cantato / repicata en o mortero, / pa que salgan os amores / para casar o ferrero*." (albada de Labata; DEL ARCO: 480). Por lo que se puede colegir que sería la forma genuina.

Es típico en la pronunciación popular, sobre todo en la Galliguera y la Sotonera el paso prep. *de > i*: *un piazo i tierra, a bota i bino*.

En cuanto a sintaxis, es general la combinación de *le + ne* (pl. *les + ne*) con el valor del cast. 'se lo': *le'n bendió, le'n das, les ne charras, le'n clabó, les ne feba entender*. Es también general el uso de *ne* como partitivo 'de eso, de ello': *en feban muito, no en teneba, ir á beber-ne*, etc. Aunque escasamente, se encuentra aún el complemento pronominalo-adverbial *i*: *casi i eba bezes que no m'entendeban, duros en i eba pocos* (Ayerbe; NAGORE, 1987: 75, 80).

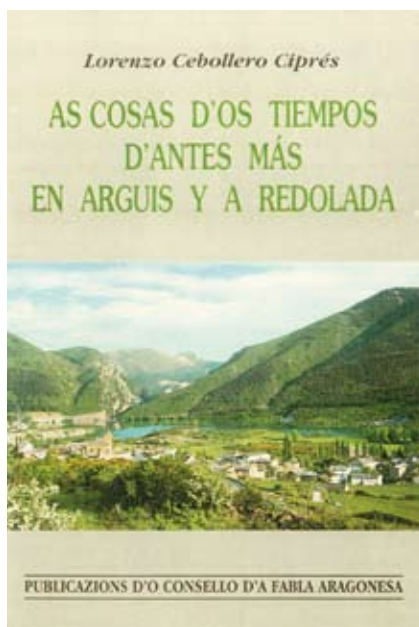
Por lo que respecta al léxico, es muy semejante en toda la comarca, de manera que cientos de palabras las encontramos por igual en toda ella, sin diferencias. Por citar algunas: *espantallo* 'espantapájaros', *ruello* 'rodillo', *liestra* 'raspa del trigo', *falcada* 'conjunto de varios puñados de trigo', *panizo* 'maíz', *olibera* 'olivo', *roscadero*

'banasta, cesto grande', *borfollo* 'hollejo', *chema* 'yema (de las plantas)', *lifara* 'merendola', *orenza* 'tolva', *fer a beleta* 'hacer el pino', *moña* 'muñeca', *orache* 'viento fresco, tiempo atmosférico', *cadiera* 'banco, escaño', *tozuelo* 'cabeza', *esbotar* 'reventar', *mueso* 'mordisco', *melico* 'ombligo', *mielsa* 'bazo', *minglana* 'granada', *quera* 'carcoma', *trucar* 'golpear; llamar golpeando', *musclo* 'bíceps', *zaborro* 'piedra, pedrusco', *carrañar* 'reprender, regañar', *baladre* 'verde, amargo', etc.

No obstante, también encontramos algunos tipos léxicos diferentes, que configuran generalmente dos áreas: a) una occidental (desde Agüero hasta Huesca, generalmente incluye también la zona de Almudévar), que suele constituir una continuidad de los tipos léxicos del aragonés occidental-central; b) una oriental (desde Huesca hacia el oriente, hasta Angüés), que suele dar continuidad a tipos léxicos del aragonés centro-oriental. En la primera, además de Galliguera, Sotonera y Violada, se incluyen el Valle de Rasal y Arguis; en la segunda, Somontano de Huesca, Abadiado y Valle de Nocito. La ciudad de Huesca fluctúa y hace de gozne entre ambas.

Una distribución parecida se encuentra en otros casos. Así, según el mapa 1266 del *ALEANR*, para designar la 'herrumbre' se registra el tipo *roña* en Agüero, Bolea y Almudébar, y el tipo *robín* en Huesca y Angüés. Según el mapa 420 del *ALEANR*, para designar la 'cigarra': *zicala* en Bolea (en Agüero la variante *ardicala*; en Ayerbe, *zenticalla*), frente al tipo *ferfeta* en Angüés. En Huesca se registra *zicala* junto a *farfer* (variante de *ferfer-ferfet*). En Almudévar otro tipo distinto: *chicharra*. Para designar la 'vaina de las legumbres' encontramos (cfr. *ALEANR*, mapa 115): *baina* en Agüero y Bolea; *bachoca* en Almudévar y Angüés. En Huesca se registra tanto *baina* como *bachoca*. La misma distribución vemos en el caso de las designaciones para el cast. 'cazo': *cullar* en Agüero y Bolea (coincidiendo con todo el aragonés occidental), *loza* en Angüés (en continuidad con el aragonés oriental). En este caso, en Huesca y Almudévar se registra ya la forma castellana *cazo* (cfr. *ALEANR*, mapa 838).

Hay excepcionalmente algunas voces que conservan una forma aragonesa más genuina en el centro de la comarca, como *reposte* 'despensa', registrada en Bolea, Almudévar y Huesca, frente a los extremos, pues se localiza *dispensa* en Agüero y Angüés (cfr. *ALEANR*, mapa 887).



Portada de *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada* (Huesca, 1998), de Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS (Arguis, 1932).

Sobre el vocabulario aragonés de esta comarca puede consultarse especialmente Garcés 2002, Buesa 1989, López Susín-Montaner 2000, Justes 1991-94, Rodés 1996, Escudero 1995, etc. Está a punto de publicarse una amplia recopilación (alrededor de 10.000 voces) del aragonés de los pueblos del norte de la provincia de Zaragoza (entre otros, Murillo y Santa Eulalia de Gállego), de la que es autor Fernando Romanos (autor también, con Eugenio Monesma de un vídeo que recoge conversaciones en el aragonés de la zona).

Presencia de la lengua en la comarca: edición, medios de comunicación, rotulación, enseñanza. Situación y perspectivas

El Ayuntamiento de Siétamo convoca cada dos años, desde 1991, el premio literario «Billa de Sietemo», para obras breves de narración y poesía en aragonés. El acto de entrega de estos premios, que suele hacerse el primero de mayo, constituye ya un acontecimiento literario consolidado. Los volúmenes que recogen las obras premiadas, que se publican con el título genérico de *O manantial de Sietemo*, alcanzan el número 7 con la edición de 2003.

Pero no hay que olvidar que en Huesca tiene su sede desde 1977 el *Consello d'a Fabla Aragonesa* (creado en 1976), donde convoca y falla varios premios literarios en aragonés desde los años 70 del s. XX: «Ana Abarca de Bolea» (para libros de poesía), «Chusé Coarasa» (para novela corta) y «O gua» (para obras infantiles y juveniles). La publicación de los libros ganadores de estos premios, así como otros libros de diversa procedencia, dio lugar a la creación en 1980 de la editorial «Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa», que ha editado ya alrededor de cien libros en aragonés, en diversas colecciones. Una colección se dedica específicamente a los vocabularios («Puens enta ra parola») y en ella han visto la luz, entre otras, la *Fraseología de habla popular aragonesa* de Agliberto Garcés (Bolea) y obras que recogen vocabulario de Plasencia, de Monflorite, de la obra de Pedro Lafuente «O botero», así como vocabularios generales. También publica el CFA la revistas en aragonés *Fuellas* (bimestral, desde 1978, de información y divulgación) y *Luenga & fablas* (anual, desde 1997, de documentación e investigación). Otras actividades, como la propia presentación de libros, las conferencias y sobre todo los cursos de lengua aragonesa, que todos los años organiza el *Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA)*, contribuyen a que en el paisaje de la comarca el aragonés esté presente, aunque sea muy minoritariamente (no sólo se pueden ver libros o revistas en aragonés en las librerías, sino también a menudo carteles).

El Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA), por su parte, centra gran parte de su interés en la recopilación de la literatura oral de tipo tradicional (con la creación de becas y de un Archivo Sonoro de la Tradición Oral del Alto Aragón), así como en la investigación lexicográfica, a través del proyecto «Tresoro d'a Luenga Arago-

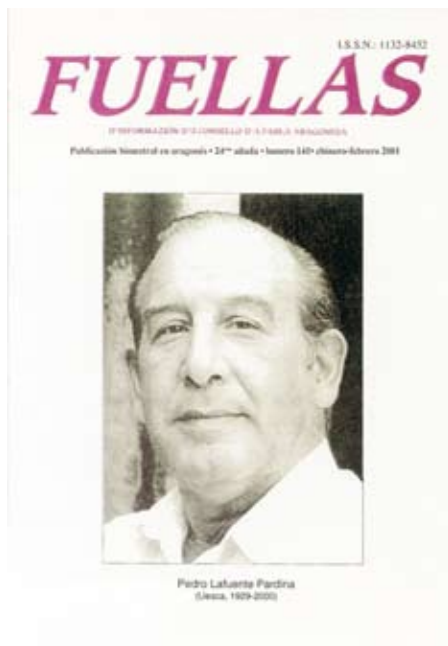
nesa», y publica la revista de filología *Alazet*, donde han aparecido estudios sobre el aragonés (tanto en castellano como en aragonés).

Desde 1997 colaboran el IEA y el CFA en la organización bianual de las «Trobadas d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés», encuentro científico que congrega a estudiosos e investigadores (no sólo de Aragón, sino de diversas universidades españolas y europeas) y que tiene como consecuencia la publicación de las Actas, con aportaciones de gran interés.

Puede decirse sin exagerar que hoy la ciudad de Huesca es el centro de la edición en aragonés: más del 50 % de los libros publicados anualmente en aragonés (que en los últimos años vienen siendo de media unos 20) se editan en la ciudad de Huesca.

Pero el aragonés está también presente en los medios de comunicación que tienen difusión en la comarca, tanto prensa como radio, gracias al programa puesto en marcha el año 2000 por el Área de Cultura de la DPH y el convenio de colaboración de esta con el CFA (que a través del *Consello Asesor* hace posible la traducción, redacción y corrección de textos). Durante 20 años (1980-2000) se emitió por Radio Huesca el programa en aragonés «Charramos», realizado por el CFA. La misma emisora emitía desde 1964 el programa dominical «Alto Aragón», de Pedro Lafuente, en el que el aragonés tenía amplia presencia, aunque mezclado con castellano. Algunas revistas incluyen colaboraciones en aragonés, entre otras: *Comarca* (boletín de APIAC, Ayerbe), *Via Lata* (de la asociación «Almena», Almudébar). Y va siendo normal que de vez en cuando se desarrollen actos culturales en aragonés (presentaciones, conferencias, tertulias).

Por lo demás, cada vez es más corriente ver rótulos de establecimientos comerciales, y en especial hosteleros, en aragonés, en diferentes localidades de la comarca. Así, por ejemplo: *Bar O lugar* (Almudébar), *Bar As brasas* (Ayerbe), *Restaurante Casa O camine-ro* (Loarre), *Casa O pastor* (Bolea), *Restaurante A lifara* (Alerre), *Bar O tozal* (Nocito), etc. También está presente el aragonés de esta forma en la ciudad de Huesca. Quien pasee por sus calles y quiera fijarse encontrará, por ejemplo, rótulos de asociaciones como: *Peña Os casaus*, *Asociación Gastronómica A caseta*; de restaurantes, o de tiendas...



Portada del número 141 (de enero-febrero 2001) de la revista *Fuellas*, dedicada a Pedro Lafuente Pardina (Huesca, 1929-2000)

Todo lo cual contribuye en alguna medida a crear un paisaje lingüístico en el que el aragonés no está ajeno, si bien tiene todavía una presencia precaria, a la espera de que pueda estar más integrado en la vida cotidiana de la comarca (rotulación pública, enseñanza, medios de comunicación, administración, empresa y comercio) por medio de la aplicación de la estatutaria «Ley de lenguas de Aragón».

Por el momento, el aragonés no está presente (ni como asignatura ni como lengua vehicular de enseñanza) en ningún centro escolar de la comarca, situación muy negativa que indirectamente influye en el olvido y el desuso: en los últimos treinta años la regresión ha sido alarmante. Es difícil encontrar personas menores de 40 o 50 años que conozcan bien el aragonés popular transmitido espontáneamente en el seno de la familia, lo que hace ver que nos encontramos en un proceso de extinción de la lengua aragonesa en la comarca, ante el que no han reaccionado las administraciones públicas. Es cierto que todavía es posible encontrar hablantes tradicionales del aragonés: en especial en la zona más occidental, Galliguera y Sotonera; y también en Huesca, donde se juntan de diversos pueblos. A estos se podrían añadir algunos centenares de personas que han aprendido el aragonés en cursillos, pero sólo una mínima parte llega a usar el aragonés en la práctica y con cierta corrección. De manera que, teniendo en cuenta que los hablantes tradicionales van desapareciendo rápidamente (son las personas más ancianas), el número de hablantes del aragonés es cada día menor.

De acuerdo con los datos deducidos del Censo de 1981 (el único que ha incluido una pregunta sobre la cuestión lingüística), de los 59.600 habitantes de la comarca, 5.654 (esto es, el 9,58 %) serían aragonesohablantes, aunque de ellos solo son hablantes activos, es decir que utilizan el aragonés habitualmente, 842 (o sea, el 14,8 del total de hablantes), mientras que 4.812 (o sea, el 85,2 %) son hablantes pasivos, es decir, personas que conocen el aragonés, y son capaces de emplearlo esporádicamente, pero no lo usan de forma habitual. Es probable que en los últimos veinte años estas cifras se hayan reducido drásticamente.

La Ley de Creación de la comarca (Ley 27/2002, de 26 de noviembre, BOA de 29.11.2002) establece la nomenclatura bilingüe tanto de la comarca como de los municipios que tienen denominación tradicional o forma propia en aragonés distinta de la oficial. Así, la comarca tiene como nombre en aragonés «Plana de Uesca». Algunos de los municipios que tienen denominación bilingüe son: Santa Eulalia de Gállego / *Santolaria de Galligo*, Loarre / *Lobarre*, Alcalá del Obispo / *Alcalá d'o Bispe*, Siétamo / *Sietemo*, etc. Incluyendo algunos con simple adaptación gráfica, como: Almudévar / *Almudébar*, Huesca / *Uesca*, Vicién / *Bizién*, etc.

La colocación de la rotulación pública correspondiente a todos estos topónimos puede contribuir a una mayor concienciación lingüística de la población y quizá, como consecuencia, a un mayor uso del aragonés. Pero este uso debe ser favorecido y fomentado de una manera activa, y de forma decidida, si de verdad queremos mantener nuestra lengua propia y tradicional en el futuro. La lengua autóctona es un patrimonio que representa una gran riqueza cultural, humana e histórica, y

que incluye posibilidades comunicativas, expresivas y creativas apenas explotadas. Pero hoy es un patrimonio en peligro.

Breve selección de textos

Texto 1.

Beber a patios, de LUIS PÉREZ GELLA (Ayerbe), 1978.

Fa muitos años qu'en Ayerbe, pa remate d'as fainas de bendemar, pisar as ugas y encubar, se feban o que se llamaban as uchbas d'o gasto, que yeran unas güenas lifaras entre os cosecheros d'o lagar, parientes más allegaus y bels amigos u conozenzias d'a redolanza cuando se teneba intinzión de quedar bien.

Antiparti qu'esto me lo contaron. N'esta ocasión, o mainate d'a cofradía (que soleba ser cuasi siempre o primer cosechero) combidó à tres mesaches d'un lugar bezino que ya se conozeban de biello, por custions de fiestas, treballos en común y cosas asina.

Os zagals acudieron ta l'imbite y rodiaus d'agasajos prenzipiaron a zena.

[...]

[...] – *Nos is tratau à cuerpo rey. Bien s'ba zenau. Cuando bengáis t'o lugar nuestro, tamién sus sabremos degolber o cumplido, namás qu'allí no nos fa duelo o bino, y en bede de plato sus lo daremos à jarros.*

O mainate, ombre sereno y bien cuadrau, contestó:

– *Mesache, me fa caterizia cómo charras. Sus imos dau bino en plato limpio y blanco, porque sus tenebanos como de casa, pero cuando topamos con foranos semos más fachenderos y les en damos à patios.*

Y sacando a naballa crabitera metió cuatro punchazos à otros tantos boticos que, bien repletos de bino, estaban preparaus pa fer o reparto zaguero. O caldo morau que saliba d'os boticos, pronto embalsó un forato que teneba o suelo de buro esgastau. Y con una boz que paizeba un esgramuquido, siguió:

– *Aquí tenez más bino, asina que agora, acachar o tozuelo y abrebarus justis sus salga pu as orellas. Y o que no s'amorre, l'engancho una cazada.*

Acuquinaus con l'amenaza, bidieron que no teneban más rimedio que achantar y beber como mandaba o mainate...

Feito esto, reconozieron a chanada que iban zismiau, pidiendo sincusas, que insiguida s'azetó, rematando en risions y tós amorraus chapurquiando en o charco, como güenos amigos que siempre iban sido.

O caso ye que se siguió bebiendo en jarros u à platos, pero nunca más à patios. [De NAGORE, 1987: 62-63].

Texto 2.

As fogueras d'enero [fragmento]. DE AGLIBERTO GARCÉS LÓPEZ (Bolea), 1980.

Dimpués de metá d'enero ye San Antón, qu'en nuestra región y en to España, en la brispa, se l'orsequia con güenas fogueras. «¡Biba San Antón / con a bota y o porrón!»

Dos días dimpués femos a foguera de San Sebastián: «¡Biba San Sebastián / con a bota y o pan!» Cuasi a la seguida, foguera por San Bizente: «¡Biba San Bizente / con a tostada d'ajazeite!» Otra foguera se le feba a San Babil: «¡Biba San Mabil / con a bota y o candil! ¡El que no diga »biba, biba«, / que se le queme la barriaga!» Y en ultimas, a de San Pablo: «¡Biba San Pablo / con a bota y o palo!»

[...]

[...] *O mismo comebamos tortetas, morzillas, torta de chicharros, churizos, rezobaus con papel d'estraza, to calentau n'a brasada u engüelto en o calibo, y tamién nuezes, almedras, bellotas y castañas, que les febamos una osqueta con a naballa antes de enronar-las. As botas de bino correban de mano en mano sin fer puente; os «bibas» atronaban l'ambiente frío de la noche; nos ponebamos de culos ta o fuego pa calentar-nos pu'atrás y sentibamos os bibas d'otras dize u doze fogueras qu'en iche mesmo momento feban po'otras calles.*

Pa San Antón os animals de labor no trebajan, y a ellos y os demás animals domesticos les daban un preno d'ordio u panizo bendeziu; n'as cuadras d'as casas fuertes estaba to'l día y premanentemente enzendi u candil d'azeite y alau un cuadro de San Antón. [...] [De NAGORE, 1987: 145-147].

Mapas

Códigos de los puntos de encuesta del *ALEANR* para interpretar los mapas lingüísticos:

Localidades de la comarca: Hu 112 = Agüero, Hu 300 = Bolea, Hu 301 = Huesca, Hu 302 = Angüés, Hu 303 = Almudévar.

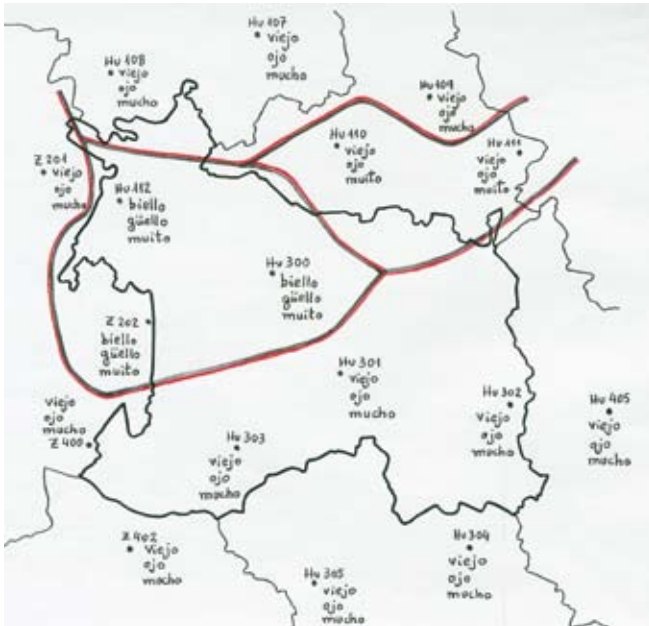
Localidades situadas fuera de la comarca, pero que también se indican para permitir observar la continuidad de las áreas lingüísticas en el entorno inmediato: Hu 107 = Jaca, Hu 108 = Bailo, Hu 109 = Yebra de basa, Hu 110 = Lasieso, Hu 111 = Laguarda, Hu 304 = Alberuela de Tubo, Hu 305 = Robres, Hu 405 = Pozán de Vero, Z 201 = Biel, Z 202 = Ardisa, Z 400 = Las Pedrosas, Z 402 = Zuera.

Mapa 1



Denominaciones correspondientes al castellano “deshacer”, “herrar” y “junco”: *desfer, ferrar, chunco* (en Agüero, Bolea, Almudévar y Angüés); *desbacer, berrar, junco* (en Huesca). Mapa elaborado según los datos de los mapas 1463, 1465 y 1523 del ALEANR. Vemos que las formas propiamente aragonesas se conservan en todos los puntos correspondientes a la comarca excepto Huesca.

Mapa 2



Denominaciones correspondientes al castellano “viejo”, “ojo”, “mucho”; *biello, güello, muito* (en Agüero y Bolea); *viejo, ojo, mucho* (en Almudévar, Angüés y Huesca). Mapa basado en los datos de los mapas 1427, 1428 y 1442 del ALEANR. Permite observar otros aspectos característicos de la fonética del aragonés: la diptongación de la E y la O breves latinas ante yod y la evolución lat.-C'L-> arag. -ll- (en *biello, güello*); la evolución lat. -ULT-> arag. -uit- (en *muito*).

Bibliografía (selección)

1. ESTUDIOS Y RECOMPILACIONES DE LÉXICO.

ALEANR = ALVAR, M., BUESA, T., LLORENTE, A.: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. 12 tomos. Madrid, Institución «Fernando el Católico» (C.S.I.C.) - Editorial La Muralla, 1979-1983.

DIESTE ARBUÉS, José Damián (1994): *Refranes ganaderos altoaragoneses*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1994.

GARCÉS, Agliberto (2002): *Fraseología de habla popular aragonesa*. Edición a cargo de F. Nagore. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. «Puens enta ra parola», 13), 2002.

GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús, y NAGORE LAÍN, Francho (1998): «A pastorada d'Ayerbe: edición y estudio», *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 79-117.

NAGORE LAÍN, Francho (1997): «O toponimo Fañanás, en a bal d'o Guatizalema», *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 103-110.

NAGORE LAÍN, Francho (2001): *Os territorios lingüísticos en Aragón*. Zaragoza, Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses, 2001.

VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1980): «Ayerbense», en *GEA*, tomo II (Zaragoza, Unali, 1980), p. 344.

2. TEXTOS DOCUMENTALES

ABARCA DE BOLEA, Ana: *Obra en aragonés: Albada al Nacimiento, Bayle pastoril al Nacimiento, Romance a la procesión del Corpus*. Introducción, notas y comentarios de: Inazio Almodévar, Chulio Brioso, Angelines Campo y Francho Nagore. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980.

CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo (1998): *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998.

LAFUENTE, Pedro (1971): *Cuentos y romances del Alto Aragón*. Huesca, Imprenta Martínez, 1971.

LAFUENTE, Pedro (1989): *El Alto Aragón de tejas abajo (dijendas, falordias y chanadas)*. Huesca, Publicaciones y Ediciones del Altoaragón, 1989.

LAFUENTE, Pedro (1996): *Al calor de la cadiera (relatos y vivencias del Altoaragón)*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1996.

LÓPEZ ALLUÉ, Luis (1973): *Del Uruel al Moncayo*. Huesca, Ayuntamiento, 1973. [Primera edición: 1902. Reproducción de las obras completas, edición de 1928].

LÓPEZ ALLUÉ, Luis (1975): *Alma montañesa*. Huesca, Ayuntamiento, 1975. [Primera edición: 1913. Reproducción de las obras completas, edición de 1928].

NAGORE LAÍN, Francho (1987): *Replega de testos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*. Tomo I: ansotano, ayerbense, belsetán. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987. [Especialmente, pp. 53-177].

NAGORE LAÍN, Francho (1997): «Chulio Balenga Loszertales: chiqueta istoria d'a suya bida», *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 125-127.